



Capilla de San Antonio de Padua

San Gabriel Arkanghel (Marso 24)

<i>Introitus</i>	<i>Introito</i>
<p><i>Ps 102:20.</i> Benedícite Dóminum, omnes Angeli ejus: poténtes virtúte, qui fáctis verbum ejus, ad audiéndam vocem sermónum ejus.</p> <p><i>Ps 102:1.</i> Bénedic, ánima mea, Dómino: et ómnia, quæ intra me sunt, nómini sancto ejus.</p> <p><i>V.</i> Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. <i>R.</i> Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in saecula saeculórum. Amen.</p> <p>Benedícite Dóminum, omnes Angeli ejus: poténtes virtúte, qui fáctis verbum ejus, ad audiéndam vocem sermónum ejus.</p>	<p><i>Sal 102:20</i> Dayega ang Ginoo, kamo nga mga Anghel Niya, kamo nga mga gamhanan sa kalig-on nga nanagtuman sa Iyang pulong, nga nanagpatalinghug sa tingog sa Iyang pulong.</p> <p><i>Sal 102:1</i> Dayega ang Ginoo, O kalag ko; ug ang tanan nga ania sa sulod nako dayega ninyo ang Iyang balaan nga Ngalan.</p> <p><i>V.</i> Glória sa Amahan ug sa Anak ug sa Espiritu Santo. <i>R.</i> Maingon sa sinugdan, karun ug sa gihapun, sa mga катуigan ngatanan. Amen.</p> <p>Dayega ang Ginoo, kamo nga mga anghel Niya, nga mga gamhanan sa kalig-on nga nanagtuman sa Iyang pulong, nga nanagpatalinghug sa tingog sa Iyang pulong.</p>

Gloria

<i>Collect</i>	<i>Pag-ampo</i>
<p>Orémus. Deus, qui inter céteros Angelos, ad annuntiándum incarnatiónis tuæ mystérium, Gabriélem Archángelum elegísti: concéde propítius; ut, qui festum ejus celebráramus in terris, ipsíus patrocínium sentiámus in coelis: Qui vivís et regnas cum Deo Patre, in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum. <i>R.</i> Amen.</p>	<p>Mag-ampo kita. O Dios, nga gikan sa tanang mga anghel, gipili Mo ang Arkanghel Gabriel aron ipahibalo ang misteryo sa Imong pagkatawo, itugot nga maloloy-on nga kami nga nagsaulog sa iyang fiesta dinhi sa yuta, mahimo unta siya nga among patron sa langit. Nga buhi ug hari uban sa Dios nga Amahan, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan. <i>R.</i> Amen.</p>
<p>Léctio Daniélis Prophétae</p> <p style="text-align: right;"><i>Dan 9: 21-26:</i></p> <p>In diébus illis: Ecce, vir Gábriël, quem víderam in visióne a princípío, cito volans tétigit me in témpore sacrificii vespertíni. Et dócuit me et locútus est mihi dixítque: Dániel, nunc egréssus sum, ut docérem te et intellégeres. Ab exórdio precum tuárum egréssus est sermo: ego autem veni, ut indicárem tibi, quia vir desideriórum es: tu ergo animadvérte sermónem et intéllege visiónem. Septuagínta hebdómades abbreviátæ sunt super pópulum tuum et super urbem sanctam tuam, ut consummétur prævaricátio, et finem accípiat peccatum, et deleátur iníquitas, et adducátur justítia sempitérna, et impleátur visio et prophetia, et ungátur Sanctus sanctorum. Scito ergo et animadvérte: Ab éxitu sermónis, ut íterum ædificétur Jerúsalem, usque ad</p>	<p>Leksyon Gikan sa Libro ni Daniel</p> <p style="text-align: right;"><i>Dan 9: 21-26:</i></p> <p>Niadtong mga adlaw: Ang tawo nga si Gabriel, nga akong hikít-an sa panan-awon sa sinugdan, sanglit gipalupad sa makusog, mihikap kanako sa panahon nga haduol na ang panahon sa paghalad sa kahaponon. Ug ako gipasabut niya, ug nakigsulti kanako, ug miingon: Oh Daniel, ako mianhi karon sa paghatag kanimo sa kaalam ug pagsabut. Sa sinugdan sa imong mga pagpangaliyupo gipagula ang sugo, ug ako mianhi sa pagsugilon kanimo; kay ikaw ginahigugma gayud pag-ayo: busa palandunga ang pulong, ug sabta ang panan-awon. Kapitoan ka semana maoy tagal ibabaw sa imong katawohan ug sa imong balaang ciudad, sa paghuman sa kalapasan, ug sa pagtapus sa mga sala, ug sa paghimo sa pagpasig-uli alang sa kasal-anan, ug sa pagpasulod sa</p>



Capilla de San Antonio de Padua

San Gabriel Arkanghel (Marso 24)

<p>Christum ducem, hebdomades septem et hebdomades sexaginta duæ erunt: et rursum ædificabitur platæa et muri in angustia temporum. Et post hebdomades sexaginta duas occidetur Christus: et non erit ejus pópulus, qui eum negáturus est. Et civitatem et sanctuárium dissipabit populus cum duce ventúro: et finis ejus vástitas, et post finem belli statúta desolátio.</p> <p style="text-align: right;"><i>R. Deo gratias.</i></p>	<p>walay-katapusang pagkamatarung, ug sa pagmatuod sa panan-awon ug sa panagna, ug pagdihog sa labing balaan sa mga balaan: Busa hibaloí ug sabta, nga sa paggula sa sugo sa pagpahauli ug sa pagtukod sa Jerusalem alang sa Mesias, ang Principe, mapito ka semana, ug kan-uman ug duha ka semana: tukoron kini pag-usab, uban ang dalan ug ang kuta, bisan sa masamok nga mga panahon. Ug sa tapus ang kan-uman ug duha ka semana, ang Mesias pagapatyon, ug siya walay bisan unsa; ug ang katawohan sa laing principe nga moanha, maoy moguba sa ciudad ug sa balaang puloy-anan; ug ang katapusan niana mahiuban sa baha, ug bisan hangtud sa katapusan may gubat; ang mga pagkalumpag gitagal nga daan.</p> <p style="text-align: right;"><i>R. Salamat sa Dios.</i></p>
<p style="text-align: center;"><i>Graduale</i></p> <p><i>Ps 102:20 et 1.</i> Benedícite Dóminum, omnes Angeli ejus: poténtes virtúte, qui fáctis verbum ejus.</p> <p><i>V. Benedic, ánima mea, Dóminum, et ómnia interióra mea nomen sanctum ejus.</i></p> <p><i>Luc 1:28, 42, 31, 35.</i> Ave, María, grátia plena; Dóminus tecum.</p> <p><i>V. Benedícta tu in muliéribus: et benedíctus fructus ventris tui.</i> <i>V. Ecce, concípies et páries Fílium, et vocábis nomen ejus Emmánuel.</i></p> <p><i>V. Spíritus Sanctus supervéniet in te, et virtus Altíssimi obumbrábit tibi.</i> <i>V. Ideóque et quod nascétur ex te Sanctum, vocábitur Fílius Dei.</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>Gradwal</i></p> <p><i>Sal 102:20, 1.</i> Dayega ang Ginoo, kamo nga mga Anghel Niya, kamo nga mga gamhanan sa kalig-on nga nanagtuman sa Iyang pulong.</p> <p><i>V. Dayega ang Ginoo, O kalag ko; ug ang tanan nga ania sa sulod nako dayega ninyo ang Iyang balaan nga Ngalan.</i></p> <p><i>Luc 1:28, 42, 31, 35.</i> Maghimaya ka, Maria, puno ka sa grasya, ang Ginoo maanaa kanimo.</p> <p><i>V. Bulahan ka sa mga babayeng tanan ug bulahan ang Bunga sa tiyan mo.</i> <i>V. Tan-awa, manamkon ikaw ug igaanak mo ang usa ka Bata nga Lalaki, ug siya imong paganganlan og Emmanuel.</i></p> <p><i>V. Pagakunsaran ikaw sa Espiritu Santo, ug pagalandungan ikaw sa gahum sa labing Halangdon.</i> <i>V. Tungod niini, ang Bata nga matawo paganganlan nga Balaan, ang Anak sa Dios.</i></p>

<p style="text-align: center;"><i>Sequéntia ✠ Sancti Evangéllii Secúndum Lucam</i></p> <p><i>R. Gloria tibi, Domine!</i></p> <p style="text-align: right;"><i>Luc 1:26 - 38:</i></p> <p>In illo témpore: Missus est Angelus Gábriel a Deo in civitatem Galilaeæ, cui nomen Názareth, ad Vírginem desponsátam viro, cui nomen erat Joseph, de domo David. et nomen Vírginis María. Ei ingréssus Angelus ad eam, dixit: Ave, grátia plena; Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus. Quæ cum audísset, turbáta</p>	<p style="text-align: center;"><i>Ang Sumpay ✠ sa Santos nga Ebanghelyo Sumala ni San Lucas</i></p> <p><i>R. Himayaon Ikaw, O Ginoo!</i></p> <p style="text-align: right;"><i>Luk 1:26 - 38:</i></p> <p>Niadtong panahona: Ang Anghel nga si Gabriel gipadala gikan sa Dios ngadto sa usa ka lungsod sa Galilea nga ginganlan ug Nazaret, ngadto sa usa ka dalagang birhin nga pangasaw-onon sa usa ka lalaki nga ginganlan og Jose nga kaliwat ni David; ug ang ngalan sa dalagang birhin mao si Maria. Ug ang Anghel</p>
---	--



Capilla de San Antonio de Padua

San Gabriel Arkanghel (Marso 24)

<p>est in sermone ejus: et cogitabat, qualis esset ista salutatio. Et ait Angelus ei: Ne timeas, Maria, invenisti enim gratiam apud Deum: ecce, concipies in utero et paries filium, et vocabis nomen ejus Jesum. Hic erit magnus, et Filius Altissimi vocabitur, et dabit illi Dominus Deus sedem David, patris ejus: et regnabit in domo Jacob in aeternum, et regni ejus non erit finis. Dixit autem Maria ad Angelum: Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco? Et respondens Angelus, dixit ei: Spiritus Sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi. Ideoque et quod nascetur ex te Sanctum, vocabitur Filius Dei. Et ecce, Elisabeth, cognata tua, et ipsa concepit filium in senectute sua: et hic mensis sextus est illi, quae vocatur sterilis: quia non erit impossibile apud Deum omne verbum. Dixit autem Maria: Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum.</p> <p style="text-align: right;"><i>R. Laus tibi, Christe!</i></p>	<p>miadto ug miingon kaniya, "Maghimaya ka, puno ka sa grasya, ang Ginoo maanaa kanimo! Bulahan ka sa mga babayeng tanan!" Apan siya nakulbaan pag-ayo tungod sa gisulti kaniya, ug iyang gipamalandong kon unsa kahay kahulogan niadtong pangomustaha. Ug ang Anghel miingon kaniya, "Ayaw kalisang, Maria, kay naangkon mo ang kahimuot sa Dios. Ug tan-awa, manamkon ikaw ug igaanak mo ang usa ka Bata nga lalaki, ug siya imong paganganlan og Emmanuel. Siya mahimong bantugan ug pagatawgon nga Anak sa Labing Halangdon; ug Kaniya igahatag sa Ginoong Dios ang trono sa Iyang amahan nga si David, ug Iyang pagaharian ang banay ni Jacob hangtud sa kahangturan; ug walay pagkatapus ang Iyang gingharian." Ug si Maria nangutana sa Anghel, "Unsaon ba pagkahimo niini nga wala man akoy bana?" Ang Anghel mitubag kaniya, Pagakunsaran ikaw sa Espiritu Santo, ug pagalandungan ikaw sa gahum sa labing Halangdon; tungod niini, ang Bata nga matawo paganganlan nga Balaan, ang Anak sa Dios. Ug Tan-awa, ang imong paryenti nga si Elisabet, bisan sa iyang kagulangon, nanamkon usab og usa ka bata nga lalaki; ug kini karon mao na ang ikaunom ka bulan kaniya nga giingong apuli. Kay sa Dios walay butang nga dili mahimo." Ug si Maria miingon, "Ania, ang ulipon sa Ginoo. Matuman unta dinhi kanako sumala sa imong pulong." Ug ang Anghel mipahawa kaniya.</p> <p style="text-align: right;"><i>R. . Daygon Ikaw, O Cristo!</i></p>
---	--

Credo

<p style="text-align: center;"><i>Offertorium</i></p> <p><i>Orémus.</i> <i>Apoc 8:3-4</i> Stetit Angelus juxta aram templi, habens thuribulum aureum in manu sua, et data sunt ei incensa multa: et ascendit fumus aromatum in conspectu Dei.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Opertoryo</i></p> <p><i>Mag-ampo kita.</i> <i>Apoc 8:3 - 4</i> An Angel stood near the altar of the temple, having a golden censer in his hand, and there was given to him much incense: and the smoke of the perfumes went up before God.</p>
---	--

<p style="text-align: center;"><i>Secreta</i></p> <p>Accéptum fiat in conspectu tuo, Domine, nostrae servitutis munus, et beati Archangeli Gabriélis oratio: ut, qui a nobis veneratur in terris, sit apud te pro nobis advocatus in coelis.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Sekreta</i></p> <p>Hinaut nga kining gasa gikan kanamong Imong mga sulugoon, ug ang pag-ampo sa Bulahan nga Arkanghel Gabriel, mahimong dalawaton sa Imong panan-aw, O Ginoo, aron nga siya nga among gipasidunggan dinhi sa yuta, motabang sa among kawsa uban Kanimo sa langit.</p>
--	---



Capilla de San Antonio de Padua

San Gabriel Arkanghel (Marso 24)

<p><i>Per</i> Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum. <i>R.</i> Amen.</p>	<p><i>P</i>inaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan. <i>R.</i> Amen.</p>
---	---

<p><i>Communio</i></p>	<p><i>Komunyon</i></p>
<p><i>Dan 3:58.</i> Benedicite, omnes Angeli Dómini, Dóminum: hymnum dicite et superexaltáte eum in saecula.</p>	<p><i>Dan 3:58</i> Kamong tanan nga mga Anghel sa Ginoo, dayega ang Ginoo: pag-awit ug himno, ug himayaa Siya labaw sa tanan hangtud sa kahangturan.</p>
<p><i>Postcommunio</i></p>	<p><i>Postkomunyon</i></p>
<p><i>Orémus.</i> Córporis tui et Sánguinis sumptis mystériis, tuam, Dómine, Deus noster, deprecámur cleméntiam: ut, sicut, Gabriéle nuntiánte, incarnationem tuam cognóvimus; ita, ipso adjuvante, incarnationis ejúsdem beneficia consequámur:</p> <p><i>Qui</i> vivis et regnas cum Deo Patre, in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum. <i>R.</i> Amen.</p>	<p><i>Mag</i>-ampo kita. O Dios nga among Ginoo, human kami nga nakadawat sa sakramento sa Imong Lawas ug Dugo, nangayo kami sa Imong kalooy, nga sama sa Imong Pagpakatawo nga gipahibalo ngari kanamo pinaagi sa mensahe ni Gabriel, pinaagi sa iyang tabang mahimo namong maangkon ang mga kaayohan nianang mao gihapon nga Pagpakatawo. <i>N</i>ga buhi ug hari uban sa Dios nga Amahan, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa, hangtod sa kahangturan. <i>R.</i> Amen.</p>